



01  
08

# Celebrando la Novena Sinfonía de Beethoven

ORQUESTA CARLOS III  
Y SOCIEDAD CORAL DE BILBAO

CONCIERTO INAUGURAL

San Lorenzo de El Escorial  
Teatro Auditorio  
1 de agosto / 20:30 h

Duración: 1 h 30 min aprox. (sin descanso)

[www.orchestracarlostercero.es](http://www.orchestracarlostercero.es)  
[www.coraldebilbao.com](http://www.coraldebilbao.com)

  
Bilboko Koral Elkartea  
Sociedad Coral de Bilbao

  
Orquesta  
Carlos III

**SOCIEDAD CORAL DE BILBAO**

Director: **Enrique Azurza**

**Solistas:**

**Carmen Solís**, soprano  
**Cristina Faus**, mezzosoprano  
**Javier Tomé**, tenor  
**Rubén Amoretti**, bajo

**ORQUESTA CARLOS III DE EL ESCORIAL**

Director: **Juan Manuel Alonso**

**PROGRAMA**

**Ludwig van Beethoven (1770 - 1827)**

**Egmont, Op. 84**

Obertura

*(Sostenuto, ma non troppo - Allegro - Allegro con brio)*

**Sinfonía nº 9 en re menor, Op.125 "Coral"**

1. *Allegro ma non troppo, un poco maestoso*
2. *Scherzo. Molto vivace - Presto*
3. *Adagio molto e cantabile*
4. *Presto - Allegro assai; Allegro molto assai (Alla marcia); Andante maestoso - Adagio ma non troppo, ma divoto - Allegro energico, sempre ben marcato - Allegro ma non tanto - Prestissimo*

## UN ANIVERSARIO PARA LA ACTUALIDAD

Ludwig van Beethoven estrena su Novena Sinfonía opus 125 en el *Kärntnertortheater* -en español, “Teatro de la Puerta Carintia”- de Viena. En el programa, junto al estreno, se interpretan también su obertura de “La consagración del hogar” opus 124 y una selección de la *Missa Solemnis* opus 123. Nos encontramos en el 7 de mayo de 1824.

Justo hacía diez años que Europa respiraba tranquila tras la restauración en el trono de Francia del rey Luis XVIII, en 1814. Las naciones sienten alivio y agotamiento tras una serie de duros conflictos que comenzaron en 1792, con las Guerras Revolucionarias francesas entre la Primera República contra la Primera y Segunda Coalición de potencias monárquicas, unidas para luchar contra el enemigo común en la invasión de sus territorios; y seguidamente las Guerras Napoleónicas, entre el Primer Imperio Francés y las cinco Coaliciones restantes, hasta la Séptima, finalizando en 1815 con definitiva derrota de Napoleón en Waterloo. Aunque los métodos de cuantificación no son tan exactos como los actuales, se estima que entre las dos guerras hubo tres millones de bajas entre todos los beligerantes.

Hace 79 años que Europa no es arrasada por una guerra. Los conflictos armados a veces nos resultan lejanos y las personas a menudo solemos olvidar los hechos, causas y consecuencias que nos llevan a ellas. Por lo que cabría preguntarnos en una sociedad polarizada como la nuestra: ¿Podríamos empatizar con aquellos que vivieron una circunstancia así? Beethoven fue testigo de todas ellas y su música es una descripción histórica de ello.

El genio de Bonn era un firme defensor de los ideales de la Revolución Francesa, basados en los principios de libertad, igualdad y fraternidad. La figura del general -y luego cónsul tras el Golpe del 18 de Brumario- Napoleón Bonaparte fue admirada por Beethoven, como un héroe que esparciría estos nuevos ideales por toda Europa. Esto fue reflejado en la composición de su tercera sinfonía, la titulada “*Eroica*”, cuya dedicatoria original iba a ser para el corso, pero al enterarse el compositor que Napoleón se había nombrado emperador, en mayo de 1804, Beethoven borró violentamente la dedicatoria exclamando colérico: “*Entonces, ¿no es más que un hombre como todos los demás? ¿Ahora él también pisoteará todos los derechos humanos y querrá satisfacer sólo su ambición? ¡Se elevará por encima de todos los demás, se convertirá en un tirano!*”

A medida que Napoleón consolidaba su poder y Europa entera -desde Rusia hasta España- se sumía en la guerra, Beethoven mantuvo su postura fuertemente crítica. Su obra refleja la turbulencia y el sufrimiento de la época, así como su esperanza en la resistencia de los pueblos y su lucha por la libertad. La obra con la que abrimos el concierto de hoy, la obertura de “*Egmont*” Opus 84 (1810), simboliza dicha lucha contra la tiranía. Beethoven puso música a este drama de Goethe, basada en un episodio histórico situado en los Países Bajos Españoles durante el siglo XVI, en el que el Conde de Egmont, primo del rey Felipe II de España, lucha en los conflictos religiosos contra el enviado del monarca hispánico, Fernando Álvarez de Toledo, Duque de Alba, que finalmente lo arrestó y decapitó en la Plaza Mayor de Bruselas en 1568.

La obra comienza con un ritmo de Sarabanda, danza lenta barroca procedente de España, en alusión al opresor. Este ritmo característico seguirá en la parte central rápida, hasta que el júbilo por la libertad concluye la pieza de manera brillante.

A pesar de la decepción que el resultado de la Revolución tuvo en Napoleón, Beethoven nunca abandonó sus ideales de libertad y fraternidad. Esto se hace evidente en su última sinfonía, en la que llama a la unión entre las personas más allá de cualquier conflicto. Una proclamación del ideal humanista de Beethoven, en la que muestra su visión de un mundo donde todos los hombres son hermanos, en claro contraste con la división y la guerra de su tiempo.

Aunque podría tener un precedente en la Fantasía Coral Opus 80 (1808), una pieza de concierto para piano, solistas vocales, coro y orquesta, la Novena es el primer ejemplo en el que un compositor incluye partes vocales dentro del género de la sinfonía. Consta de cuatro movimientos, teniendo lugar dicha intervención vocal sólo en el último de ellos. El texto es una adaptación de un poema escrito por Friedrich Schiller titulado “*An die Freude*” (“A la Alegría”, 1786) y una introducción escrita por el propio Beethoven.

Habiendo sido elegida en 1985 como himno oficial de la Unión Europea e inscrita en el Registro de la Memoria del Mundo de la Unesco, en el que forma parte de la herencia espiritual de la humanidad, 200 años después de su estreno, la esencia de la obra sigue inmortal en su interpretación y nos sigue mostrando, a través del tiempo, el eterno deseo de unidad y fraternidad entre los seres humanos por encima de la confrontación.

Alejandro Revenga

## Traducción del texto original

### Baritono solo

*O Freunde, nicht diese Töne!  
Sondern laßt uns angenehmere anstimmen,  
und freudenvollere.  
Freude! Freude!*

*¡Oh amigos, no esos tonos!  
Entonemos otros más agradables  
y llenos de alegría.  
¡Alegría, alegría!*

**L. van Beethoven**

### Cuarteto de voces y coro

*Freude, schöner Götterfunken,  
Tochter aus Elysium,  
Wir betreten feuertrunken,  
Himmlische, dein Heiligtum.  
Deine Zauber binden wieder,  
Was die Mode streng geteilt;  
Alle Menschen werden Brüder,  
Wo dein sanfter Flügel weilt.*

*¡Alegría, bella chispa divina,  
hija del Elíseo!  
¡Entramos ardientes de embriaguez,  
oh celeste, en tu santuario!  
Tus encantos atan los lazos  
que la rígida moda rompiera;  
y todos los hombres serán hermanos  
bajo tus alas bienhechoras.*

*Wem der große Wurf gelungen,  
Eines Freundes Freund zu sein,  
Wer ein holdes Weib errungen,  
Mische seinen Jubel ein!  
Ja, wer auch nur eine Seele  
Sein nennt auf dem Erdenrund!  
Und wer's nie gekonnt, der stehle  
Weinend sich aus diesem Bund!*

*Quien logró el golpe de suerte,  
de ser el amigo de un amigo.  
¡Quien ha conquistado una noble mujer,  
que una su júbilo al nuestro!  
¡Sí! que venga aquel que en la Tierra  
pueda llamar suya siquiera un alma.  
¡Pero quien jamás haya podido,  
que se aparte llorando de nuestro grupo!*

*Freude trinken alle Wesen  
An den Brüsten der Natur,  
Alle Guten, alle Bösen  
Folgen ihrer Rosenspur.  
Küsse gab sie uns und Reben,  
Einen Freund, geprüft im Tod.  
Wollust ward dem Wurm gegeben,  
Und der Cherub steht vor Gott.*

*Se derrama la alegría para los seres  
por todos los senos de la Naturaleza.  
Todos los buenos, todos los malos,  
siguen su camino de rosas.  
Ella nos dio los besos y la vid,  
y un amigo probado hasta la muerte.  
Al gusanillo fue dada la Voluptuosidad  
y el querubín está ante Dios.*

### Tenor solo y coro masculino

*Froh, wie seine Sonnen fliegen  
Durch des Himmels prächtgen Plan,  
Laufet, Brüder, eure Bahn,  
Freudig wie ein Held zum Siegen.*

*Alegres como vuelan sus soles,  
a través de la espléndida bóveda celeste,  
corred, hermanos, seguid vuestra ruta  
alegres, como el héroe hacia la victoria.*

### Coro

*Seid umschlungen, Millionen!  
Diesen Kuss der ganzen Welt!  
Brüder - überm Sternenzelt  
Muss ein lieber Vater wohnen.*

*¡Sean abrazados Millones!  
¡Este beso al mundo entero!  
Hermanos, sobre la bóveda estrellada  
debe habitar un Padre amante.*

*Ihr stürzt nieder, Millionen?  
Ahnest du den Schöpfer, Welt?  
Such ihn überm Sternenzelt,  
Über Sternen muss er wohnen.*

*¿Os postráis, millones de seres?  
¿Mundo, presientes al Creador?  
¡Búscalo por encima de las estrellas!  
¡Allí debe estar su morada!*

### Coro

*Freude, schöner Götterfunken,  
Tochter aus Elysium,  
Wir betreten feuertrunken,  
Himmlische, dein Heiligtum.  
Deine Zauber binden wieder,  
Was die Mode streng geteilt;  
Alle Menschen werden Brüder,  
Wo dein sanfter Flügel weilt.*

*¡Alegría, bella chispa divina,  
hija del Elíseo!  
¡Entramos ardientes de embriaguez,  
oh celeste, en tu santuario!  
Tus encantos atan los lazos  
que la rígida moda rompiera;  
y todos los hombres serán hermanos  
bajo tus alas bienhechoras.*

*Freude, schöner Götterfunken,  
Tochter aus Elysium,  
Freude, schöner Götterfunken!*

*¡Alegría, bella chispa divina,  
hija del Elíseo!  
¡Alegría, bella chispa divina!*

**F. von Schiller**



© JUANA MUÑOZ

## Orquesta Carlos III de El Escorial

### Plantilla:

Jorge García, flauta I

Alejandro López, flauta II

Antonio Sánchez, flautín

Pablo Romanillos, oboe I

Ignacio Urbina, oboe II

Alejandro Cabo, clarinete I

Jose Cuberos, clarinete II

Alberto Sáez, fagot I

Iván García, fagot II

Luis Alberto Ventura, contrafagot

José Luis Polo, trompa I

Josué Sánchez, trompa II

José Domingo Robles, trompa III

Marcos Romea, trompa IV

Miguel Ángel González, trompeta I

Antonio Torres, trompeta II

Julián Gómez-Escalonilla, trombón alto

Ricardo Ortiz, trombón tenor

Carlos Rubio, trombón bajo

Rodrigo Martínez, timbales

Mateo Sáez, Hugo Fernández &

Darío del Real, percusión

### Violines I

Víctor Ambroa (concertino) & Viacheslav Chirkunov

Luisa Sánchez & Marta Cobos

Daria Chystiakova & Roman Gratyla

David Castillo & Aurora Ortega

Angelo Chiu & Álvaro Mérida

### Violines II

Sara Palacios & Alejandro Rodríguez

Pablo Badenas & Irene Talledo

Miriam Molina & Fernando Gallardo

Lauren Molina

### Violas

Layla Khayyat & Alejandro Revenga

Oswaldo Enríquez & Noelia García-Calderón

Raquel Sánchez & Cristina Santos

### Violonchelos

Luis David Rivas & Blanca García

Ana Gabriela Medina & Alfonso Berroteran

Sariah Miño & Elisabet Torrero

### Contrabajos

Andrej Karasiuk & Diego de Santiago

Ramón Mascarós & Pablo Mascarós



**Comunidad  
de Madrid**